

Raport de autoevaluare¹ **2021**

1. Date de identificare

- 1.1. Denumire²: Cercetarea de interfață a textului original și tradus. Dimensiuni cognitive și comunicaționale ale mesajului (LITCIT)
- 1.2. Document de înființare: Decizia nr. 57/28.01.2004
- 1.3. Pagina web (limba română, limba engleză):
<http://unicer.ugal.ro/index.php/ro/prezentare-litcit>
- 1.4. Adresa: Galați, Str. Domnească, nr. 111, Corp M, Facultatea de Litere, Departamentul de engleză
- 1.5 Telefon, fax, e-mail: 0236 412112, int.54, 0236 460328,
<http://www.lit.ugal.ro/index.php/en/>

2. Scurtă prezentare

- 2.1. Domeniul fundamental/ramura de știință^{3 4}: Stiinte umaniste si arte/Filologie
- 2.2 Direcții de cercetare-dezvoltare/obiective de cercetare/priorități de cercetare
 - a. domenii principale de cercetare-dezvoltare-inovare: traducere și interpretare, terminologii, analiza discursului
 - b. domenii secundare de cercetare-dezvoltare-inovare;
 - c. servicii / microproducție.

3. Structura de conducere a centrului

- 3.1 Coordonator (Director/Responsabil): Prof. dr. Mariana Neagu
- 3.2 Consiliul de conducere/științific: Prof. dr. Michaela Praisler, Prof. dr. Floriana Popescu, Prof. dr. Gabriela Dima

4. Structura resursei umane

Numărul total de membri, din care:

- a. Număr membri titulari: 21 (19 Facultatea de Litere + 2 Facultatea Transfrontaliera)
- b. Număr membri asociați: 2 (Prof. dr. Elena Croitoru + Prof. dr. Violeta Negrea)
- c. Conducători de doctorat⁵ - Filologie: 4 (Prof. dr. Michaela Praisler, Prof. dr. Mariana Neagu, Prof. dr. Floriana Popescu,)
- d. Număr de tineri cercetatori (postdoctoranzi, doctoranzi, masteranzi etc): 10 doctoranzi
- e. Număr ingineri/tehnicieni

¹ Se întocmește și se predă anual.

² Inclusiv acronim.

³ In acord cu Hotărârea nr. 376/2016 privind aprobarea Nomenclatorului domeniilor și al specializărilor/programelor de studii universitare și a structurii instituțiilor de învățământ superior pentru anul universitar 2016-2017.

⁴ In acord cu HOTĂRÂREA Nr. 140/2017 din 16 martie 2017 privind aprobarea Nomenclatorului domeniilor și al specializărilor/programelor de studii universitare și a structurii instituțiilor de învățământ superior pentru anul universitar 2017 - 2018

⁵ Nume, prenume, domeniul de doctorat.

5. Infrastructura de cercetare-dezvoltare, facilități de cercetare

5.1. Laboratoare/compartimente⁶

- ✦ Laborator fonetic (AS 209) Floriana Popescu & Gabriela Dima – limbaje specializate, terminologii
- ✦ Reading Room și Centru de cercetare engleză (AS 204 și AS 206) Ioana Mohor-Ivan – studii culturale și literare
- ✦ Laborator de interpretariat (AS111) Isabela Merilă & Daniela Șorcaru
- ✦ Cabinet cercetare doctorală (AS212) Elena Croitoru și Michaela Praisler – traducere, analiza discursului

5.2. Echipamente, instalații și software de interes național pentru cercetare fundamentală, dezvoltare tehnologică și inovare⁷: nu au fost făcute achiziții la UC între mai/iunie 2016 și până în 2021, inclusiv.

6. Contracte de cercetare derulate⁸

6.1. Contracte câștigate în competiții:

Internationale:

- *En-abilities. Accessible Online environment for encouraging autonomous English language learning aimed at people with disabilities*, 2017-1-ES01-KA204-038155, funded by the European Union and the ERASMUS+ Programme (Cooperation for innovation and the exchange of good practices - Strategic Partnerships for Adult Education); <http://en-abilities.eu/> - Michaela Praisler, Ioana Mohor-Ivan, Alexandru Praisler, Oana Gheorghiu – membri în echipă

Nationale:

- Proiect FDI *Creșterea vizibilității internaționale a Universității „Dunărea de Jos” din Galați*, UGAL20, CNFIS-FDI-2020-0094; mai – decembrie 2020; Stan Steluța - expert
- Proiect CNFIS-FDI-2020-0094 *Creșterea vizibilității internaționale a Universității „Dunărea de Jos” din Galați*, UGAL20; Mardar Antoanela Marta - expert lingvist și informare publicitate
- Proiectul - DICȚIONAR TRILINGV DE TEORIE LITERARĂ : CONCEPTE, INSTRUMENTE ȘI STRATEGII DE ANALIZĂ A TEXTULUI LITERAR, contract nr. RF3645 / 30.09.2021; Isabela Merila.

6.2. Contracte cu agenți economici

- din străinătate
- din țară: Firme cu care se încheie contracte de practică

7. Rezultatele activității de cercetare, dezvoltare și inovare (CDI)

7.1. Rezultate ale activității CDI (cercetare fundamentală și aplicativă)⁹

Nr.

⁶ Se vor nominaliza laboratoarele, responsabilul și principalele direcții de cercetare; în cazul laboratoarelor, se vor nominaliza compartimentele/colectivele de cercetare,

⁷ Se vor enumera numai acele laboratoare și acele echipamente care au fost folosite în activitatea de cercetare din ultimii 2 ani; Se vor nominaliza 1-2 repere reprezentative la nivel de universitate, regional și național.

⁸ Se vor atașa liste pe categorii, care să cuprindă următoarele detalii: nr. contract, titlu, **domeniul** (care se înscrie în lista domeniilor de cercetare declarate ale centrului) de cercetare, director/responsabil UC, parteneri (dacă este cazul), valoarea totală, valoarea regiei și valoarea din regie care a fost solicitată pentru întreținerea centrului.

⁹ Se vor anexa lista acestor contribuții.

7.1.1	Lucrări publicate în reviste cotate ISI.	3
7.1.2	Factor de impact cumulat al lucrărilor cotate ISI.	-
7.1.3	Citări în reviste de specialitate cotate ISI.	5
7.1.4	Lucrări științifice/tehnice în reviste indexate în baze de date internaționale	28
7.1.5	Comunicări științifice prezentate la conferințe internaționale	19
7.1.6	Comunicări științifice prezentate la conferințe naționale	2
7.1.7	Brevete de invenție (solicitate / acordate)	-
7.1.8	Citări în sistemul ISI ale cercetărilor brevetate.	-
7.1.9	Produse/servicii/tehnologii rezultate din activități de cercetare, bazate pe brevete, omologări sau inovații proprii.	-
7.1.10	Studii prospective și tehnologice, normative, proceduri, metodologii și planuri tehnice, noi sau perfecționate, comandate sau utilizate de beneficiar.	-

7.2. Teze de doctorat finalizate și în derulare¹⁰.

În anul 2021:

Cond. Dr. Praisler Michaela: 2 teze în derulare

Cond. Dr. Neagu Mariana: 5 teze în derulare

Cond. Dr. Negrea Lillians-Violeta: 3 teze în derulare

7.3. Oportunități de valorificare a rezultatelor CDI.

7.4. Rezultate ale activității CDI valorificate și efectele obținute.

- Revista *Cultural Intertexts*, indexată ERIH+, CEEOL, DOAJ, Ebsco, Fabula, Index Copernicus, ProQuest
<http://files.cultural-intertexts.webnode.com/200000080-a03f0a139a/Volume%208-2018.pdf>
- Revista *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, indexată Ebsco Host, CEEOL, DOAJ, Index Copernicus, Fabula, St. Jerome Publishing.
<https://translation-studies.net/files/200000027-1d7e71e7f5/2018.pdf>
- Organizare conferință: *Across Cultures – Intercultural Communication in a Borderless World* (Univ. Dunărea de Jos, Facultatea Transfrontalieră, 4 decembrie 2020) – Gheorghiu O., Debita G.
- Organizarea Conferinței Scolilor doctorale din UDJG 10-11 iunie 2021
- Alte publicații științifice (vezi cap. 7)
- Evaluarea și clasificarea publicațiilor centrului de cercetare de către CNCS (Categorie C).

9. Măsuri privind creșterea capacității activității CDI.

- Actualizarea anuală a indexării revistelor centrului în baze de date internaționale
- Antrenarea mai multor doctoranzi și masteranzi în activitatea centrului.
- Continuarea publicării volumului dedicat cercetării științifice a masteranzilor de la programul *Literatură, film și reprezentări culturale* (coordonator: prof. univ. dr. Ioana Mohor-Ivan)
- Editarea de volume la edituri recunoscute pe plan internațional (Cambridge Scholars Publishing UK, ed. conf.dr. dr. Isabela Merilă) – *The Odyssey of Communism: Visual*

¹⁰ Se va anexa lista tezelor de doctorat în derulare, cu specificarea titlului, domeniului de doctorat, numelui doctoranzilor, numelui conducătorului de doctorat.

Narratives, Memory and Culture (eds. prof. univ. dr. Michaela Praisler, lect. dr. Oana Gheorghiu)

- Organizarea de activități cu studenții de la programele de studii de licență, masterat și doctorat;
- Participarea la competiții de depunere proiecte de cercetare organizate la nivel național și internațional.

10. Măsuri pentru creșterea prestigiului și a vizibilității Centrului de cercetare¹¹

10.1. Dezvoltarea de parteneriate:

- dezvoltarea de parteneriate la nivel național și internațional (cu personalități/instituții / asociații profesionale) în vederea participării la programele naționale și europene specifice;
- înscrierea Centrului de cercetare în baze de date internaționale care promovează parteneriatele;
- înscrierea Centrului de cercetare în rețele de cercetare/asociații profesionale de prestigiu pe plan național/internațional;
- asigurarea de stagii de cercetare pentru specialiști din țară și străinătate;
- cursuri și seminarii susținute de personalități științifice invitate;
- membri în colectivele de redacție ale revistelor recunoscute ISI (sau incluse în baze internaționale de date) și în colective editoriale internaționale și/sau naționale;
- continuarea colaborării cu cadre didactice universitare și specialiști în domeniile traductologie/ studii culturale/ studii de film
- propunerea de articole științifice în publicații internaționale cotate ISI;
- implicarea membrilor centrului în procesul de evaluare a proiectelor de cercetare UEFISCDI/CNCS;
- depunerea de noi dosare în vederea abilitării – conducători de doctorat.

A. Echipe editoriale

1. Neagu Mariana, editor, *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, vol. 10/2020
2. Neagu, Mariana, editor *Language, Individual and Society* (BG)
3. Dobrota Corina, editor, *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, vol. 10/2020
4. Praisler Michaela, editor general, *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
5. Gheorghiu Oana, editor executiv, *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
6. Necula Lidia, secretar editorial, *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
7. Praisler Alexandru, editor, *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
8. Șorcaru Daniela, editor, *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
9. Georgescu Monica, editor, *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
10. Debita Gabriela, editor, *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
11. Gheorghiu Oana, *Renaissance Studies (Ukraine)*
12. Gheorghiu Oana, *State and Regions: Humanities (Ukraine)*
13. Gheorghiu Oana, *Across*, Open Journal System, ISSN 2602-1463
14. Gheorghiu, Oana, membru în comitet editorial al editurii *Cambridge Scholars Publishing*
15. Debita Gabriela, *Across*, Open Journal System, ISSN 2602-1463

¹¹ Se va descrie detaliat fiecare acțiune realizată.

16. Merilă Isabela, *Romanian Contributions to English for Specific Purposes*, Lambert Academic Publishing House, ISBN 978-620-2-67282-5
17. Gheorghiu Oana, *Shifting Twenty-First Century Discourses, Borders and Identities*, Cambridge Scholars Publishing, ISBN 9781527559011
18. Popescu Floriana, membru in comitet editorial revista Jolie, *Journal of Linguistic and Intercultural*
19. Popescu Floriana, membru in comitet editorial al editurii *Cambridge Scholars Publishing*

B. Membri in comitet stiintific

1. Neagu, Mariana - JoLie (*The Journal Of Linguistic and Intercultural Education*)
2. Neagu, Mariana - *Analele Universitatii din Craiova* Seria stiinte filologice, limbi straine aplicate
3. Neagu Mariana, Editura ASE din Bucuresti Colectia Lingvistica aplicata
4. Neagu Mariana *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, volume 23/2020
5. Dima Gabriela, membru in comitet stiintific, *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views* Volume 23/ 2020
6. Mohor-Ivan Ioana, membru in comitet stiintific, *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Volume 23/ 2020
7. Popescu Floriana, membru in comitet stiintific, *Translation Studies. Retrospective and Prospective*, Volume 23/ 2020
8. Stan Steluta, membru in comitet stiintific, *Translation Studies. Retrospective and Prospective*, Volume 23/ 2020
9. Mardar Antoanela Marta, membru in comitet stiintific, *Translation Studies. Retrospective and Prospective*, Volume 23/ 2020
10. Praisler Michaela, membru in comitet stiintific *Across*, Open Journal System, ISSN 2602-1463
11. Mohor-Ivan Ioana, membru in comitet stiintific *Across*, Open Journal System, ISSN 2602-1463
12. Mohor-Ivan Ioana, membru in comitet stiintific *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
13. Stan Steluta, membru in comitet stiintific, *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
14. Merila Isabela, membru in comitet stiintific, *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
15. Popescu, Floriana – *African Research Journal*
16. Popescu, Floriana – *Electronic Journal of e-Learning*
17. Mardar, Antoanela - *Journal of Linguistic and Intercultural Education* JoLIE
18. Praisler, M., membru in comitet stiintific *Buletinul stiintific al Universității „B. P. Hașdeu”*, Cahul, Republica Moldova
19. Gheorghiu, Oana, *Sleeping Threats: The Sleeper Agent in Post-9/11 Media* autor: Vanessa Ossa. Review pentru propunere de publicare, Palgrave Macmillan (New York)
20. Praisler, Michaela – Editura Univ. Petrol si Gaze Ploiesti (CNCS)
21. Popescu Floriana, Editura Europlus, Galati
22. Gheorghiu, Oana – Editura Univ. Transilvania Brasov (CNCS)

10.2. Prezentarea rezultatelor la târgurile și expozițiile naționale și internaționale;

- târguri și expozitii internaționale;
- târguri și expoziții naționale.

10.3. Premii obținute prin proces de selecție/distincții etc.

Merila, I. – Diplomă de excelență pentru activitatea de cercetare – acordată de UDJG

10.4. Prezentarea activității de mediatizare:

- extrase din presă (interviuri);
- participare la dezbateri radiodifuzate / televizate.

Data: 14.02.2022

Coordonator unitate de cercetare

(Nume, prenume, semnătura)

Prof.univ.dr. Mariana Neagu

